

**BY-LAW NO. 2015-05**

**A BY-LAW RELATING TO THE PREVENTION AND EXTINGUISHMENT OF FIRES IN THE CITY OF BATHURST**

The Council of the City of Bathurst under the authority vested in it by Section 109 of the Municipalities Act, RSNB 1973, c M-22, and amendments thereto, enacts as follows:

Title

1. This by-law may be cited as the City of Bathurst Fire Protection By-law

Interpretation

2. "Council" means the elected Council of the City of Bathurst. (*conseil*)

"Fire Chief" means a person duly appointed a Fire Chief by the Council of the City of Bathurst. (*chef des pompiers*)

"Ground floor" means the lowest floor divided into self-contained units providing living accommodations. (*rez-de-chaussée*)

"Order" means an order made by authority of this by-law by the Fire Chief or his designate. (*ordre*)

"Place of Assembly" means and includes a building or structure or portion thereof and a tent or awning with walls or side curtains designed, used or intended to be used to accommodate fifty or more persons at the same time for the purpose of meetings, entertainment, instructions, worship, recreation, drill, or the viewing or purchasing of goods. (*lieu de rassemblement*)

"Sleeping accommodations" includes:

- (i) a hotel, motel, or any other building in which lodgings are provided for rent or hire,

**ARRÊTÉ N° 2015-05**

**ARRÊTÉ CONCERNANT LA PRÉVENTION ET L'EXTINCTION DES INCENDIES DANS LA CITY OF BATHURST**

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-22, ensemble ses modifications, le conseil municipal de la City of Bathurst édicte :

Titre abrégé

1. Arrêté de la City of Bathurst concernant la protection incendie.

Définitions

2. « chef des pompiers » désigne une personne régulièrement nommée chef des pompiers par le conseil municipal de Bathurst. (*Fire Chief*)

« conseil » désigne le conseil municipal élu de Bathurst. (*Council*)

« lieu de rassemblement » désigne tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction et tente ou auvent avec murs ou toiles latérales, conçus, utilisés ou destinés à être utilisés pour recevoir cinquante personnes ou plus à la fois à des fins de rassemblement, de divertissement, d'éducation, de culte, de récréation, d'entraînement ou pour l'exposition ou la vente de biens. (*Place of Assembly*)

« logement » comprend

(i) un hôtel, un motel ou tout autre bâtiment dans lequel des logements sont loués ;

(ii) tout bâtiment dans lequel des logements sont offerts au public gratuitement ;

(iii) tout bâtiment dans lequel un établissement d'enseignement loge ses étudiants ;

(ii) any building in which lodgings are offered to members of the public on a gratuitous basis,

(iii) any building in which an educational institution lodges its students,

(iv) any building, other than a small family residence, in which a religious organization lodges its members,

(v) a hospital, sanatorium, infirmary, nursing home or home for the aged,

(vi) an orphanage or children's home, and

(vii) an apartment house with three or more self-contained units above the ground floor. (*logement*)

(iv) tout bâtiment, autre qu'une petite résidence familiale, dans lequel un organisme religieux loge ses membres ;

(v) un hôpital, un sanatorium, une infirmerie, un foyer de soins ou une résidence pour personnes âgées ;

(vi) un orphelinat ou un foyer pour enfants ;

(vii) un immeuble d'habitation comportant au moins trois logements autonomes au-dessus du rez-de-chaussée. (*Sleeping accommodations*)

« ordre » désigne un ordre donné par le chef des pompiers, ou son représentant désigné, en vertu des pouvoirs que lui confère le présent Arrêté. (*Order*)

« rez-de-chaussée » désigne l'étage le plus bas divisé en unités autonomes servant au logement. (*Ground floor*)

3. (1) The duties of the Fire Chief, or his designate, shall be those necessary to enforce this by-law, regulations or law relating to the prevention and extinguishment of fires and such other relative duties as may be assigned to him by the Council.

(2) The Fire Chief or his designate:

(a) is empowered to enforce the provisions of this and any other by-law relating to the prevention and extinguishment of fires in such manner as authorized and permitted to a fire marshal or local assistant under the Fire Prevention Act, R.S.N.B. 1952, *Chapter F.13* and all amendments thereto and the successor acts thereof (hereinafter called "The Fire Prevention Act"),

(b) is authorized to enforce the Fire Prevention Act and the regulations made thereunder,

3. (1) Les fonctions du chef des pompiers, ou son représentant désigné, sont celles qui sont nécessaires pour assurer l'application du présent Arrêté, de tout règlement ou de toute loi concernant la prévention et l'extinction des incendies, ainsi que toute autre fonction que peut lui confier le conseil.

(2) Le chef des pompiers, ou son représentant désigné, :

a) est habilité à appliquer les dispositions du présent Arrêté et de tout autre arrêté relatif à la prévention et à l'extinction des incendies de la façon que la *Loi sur la prévention des incendies*, L.R.N.-B. 1952, *chapitre F.13*, ensemble ses modifications, et toute loi qui la remplace (la *Loi sur la prévention des incendies*), autorise un prévôt des incendies à les appliquer ou qu'elle lui permet de le faire ;

b) est habilité à appliquer la *Loi sur la prévention des incendies* et ses règlements d'application ;

(c) without limiting the generality of the foregoing, has herewith conferred upon him the same powers under the same conditions as are conferred upon the fire marshal by sections 11, 12, 16 and 19 of the Fire Prevention Act.

4. The Fire Chief, or his designate, upon complaint of a person interested, or when he deems it necessary without such complaint, may inspect any building or premises within the City of Bathurst, and for the purpose may, at all reasonable hours, enter into and upon any building or premises.

5. (1) Where in any place of assembly or in any building or premises used as sleeping accommodations or as a restaurant there is in the opinion of the Fire Chief or his designate, a fire hazard dangerous to the safety of persons, he may order that the public not be admitted to such place of assembly, building or premises until the fire hazard has been remedied to his satisfaction.

(2) Where in any place of assembly or in any building or premises used as sleeping accommodations or as a restaurant there is in the opinion of the Fire Chief or his designate, a danger to the safety of the public by reason of the inadequacy of exits or the presence of flammable material or any other reason, he may order that the number of persons to be permitted to be in or upon the place of assembly, building or premises at any one time shall not exceed a number to be stated in the order.

(3) When in the opinion of the Fire Chief or his designate, the smoking of pipes, cigars or cigarettes in a place of assembly or in a building or structure containing a place of assembly constitutes a fire hazard dangerous to the safety of persons, he may order that smoking shall not be permitted in the place of assembly or in the building or structure containing it, or shall only be permitted in such rooms or portions of the place of assembly, building or structure as shall be designated in the order.

c) sans que soit limitée la portée générale de l'article, est habilité à exercer les mêmes pouvoirs que confèrent au prévôt des incendies les articles 11, 12, 16 et 19 de la *Loi sur la prévention des incendies*, aux mêmes conditions.

4. Le chef des pompiers, ou son représentant désigné, peut, sur formulation d'une plainte par une personne intéressée ou, en l'absence de plainte, lorsqu'il le juge nécessaire, inspecter un bâtiment ou des locaux dans les limites de la City of Bathurst et, à cette fin, pénétrer à toute heure raisonnable dans un bâtiment ou des locaux.

5. (1) Lorsque chef des pompiers, ou son représentant désigné, est d'avis qu'il existe, dans un lieu de rassemblement ou dans un bâtiment ou local qui sert de logement ou de restaurant, un risque d'incendie qui menace la sécurité des personnes, il peut en interdire l'accès au public jusqu'à ce qu'il ait été remédié, d'une façon qu'il juge satisfaisante, au risque d'incendie.

(2) Lorsque le chef des pompiers, ou son représentant désigné, est d'avis qu'il existe, dans un lieu de rassemblement ou dans un bâtiment ou local qui sert de logement ou de restaurant, un danger pour la sécurité du public à cause de l'insuffisance des sorties, de la présence de matières inflammables ou pour toute autre raison, il peut ordonner que le nombre de personnes pouvant y être admises au en même temps ne dépasse pas un nombre fixé dans l'ordre.

(3) Lorsque le chef des pompiers, ou son représentant désigné, est d'avis que le fait de fumer la pipe, le cigare ou la cigarette dans un lieu de rassemblement ou dans un bâtiment ou une construction renfermant un lieu de rassemblement présente un risque d'incendie qui menace la sécurité des personnes, il peut émettre un ordre interdisant de fumer dans ce lieu de rassemblement ou dans le bâtiment ou la construction qui le renferme, ou permettre de ne fumer que dans les salles et les parties du lieu de rassemblement, bâtiment ou construction qui sont visées par l'ordre.

Outside Fires

6. (1) Other than in a properly constructed incinerator approved in writing by the Fire Chief or his designate, no person shall light a fire outside a building for the purpose of disposing of any refuse or waste material without the written permission of the Fire Chief or his designate.

(2) The lighting of fires to dispose of dry grass is prohibited without the written permission of the Fire Chief or his designate.

7. (1) An order made under section 12(1) of the Fire Prevention Act may require that the building or structure be repaired or altered or that the installation be made in accordance with a provision, specified in the order, of:

(a) The National Building Code, **2010** edition,

(b) The National Fire Code of Canada, **2010** edition,

(c) The National Fire Protection Association Handbook of Fire Protection, **20<sup>th</sup>** edition, including amendments and supplements thereto in whole or in part, that are approved by the Lieutenant-Governor in Council,

(d) The New Brunswick Electrical Installation and Inspection Act and Regulations thereto.

(2) A certificate, signed by the Fire Chief, or his designate, attesting that a document attached hereto, is a copy of or a copy of an extract from:

(a) The National Building Code, **2010** edition,

Feux extérieurs

6. (1) Il est interdit d'allumer un feu à l'extérieur d'un bâtiment pour y brûler des déchets ou rebuts à moins d'en avoir obtenu la permission écrite du chef des pompiers, ou son représentant désigné, sauf dans un incinérateur de construction adapté à cette fin et approuvé par écrit par le chef des pompiers, ou son représentant désigné.

(2) Il est interdit de faire des feux d'herbe sans la permission écrite du chef des pompiers, ou son représentant désigné.

7. (1) Tout ordre donné en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la prévention des incendies* peut exiger que le bâtiment ou la construction soit réparé ou modifié ou que l'installation soit faite conformément à une disposition, que précise l'ordre, de l'un des documents suivants :

a) le *Code national du bâtiment 2010* ;

b) le *Code national de prévention des incendies du Canada 2010* ;

c) The National Fire Protection Association Handbook of Fire Protection, **20<sup>th</sup>** edition, ensemble ses modifications et suppléments qui sont, en tout ou en partie, approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil ;

d) la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques* du Nouveau-Brunswick et ses règlements d'application.

(2) Un certificat, signé par le chef des pompiers, qui affirme qu'un document joint à la présente est une copie ou une copie d'un extrait :

a) du *Code national du bâtiment 2010* ;

(b) The National Fire Code of Canada, 2010 edition, or

b) du Code national de prévention des incendies du Canada 2010 ;

(c) The National Fire Protection Association Handbook of Fire Protection, 20<sup>th</sup> edition, including amendments and supplements thereto, in whole or in part, that are approved by the Lieutenant-Governor in Council, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is conclusive proof of the content of such publication or extract therefrom, without evidence of the appointment or signature of the Fire Chief or his designate, and without proof of an order being made by the Lieutenant-Governor in Council approving any amendment or supplement thereto.

c) du National Fire Protection Association Handbook of Fire Protection, 20<sup>e</sup> édition, ensemble ses modifications et suppléments qui est, en tout ou en partie, approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, et est admissible en preuve devant les tribunaux, et en l'absence de preuves contraires, fait preuve absolue de l'existence et de la teneur d'une telle publication ou de tout extrait dudit document sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination ou la signature du chef des pompiers, ou son représentant désigné, et sans preuve que le lieutenant-gouverneur en conseil n'ait émis un ordre approuvant une quelconque modification audit document ;

8. Where there is no occupier of a building or premises in respect of which an order is made and the owner is absent from the province or cannot be found within the province, the Fire Chief, or his designate, may himself carry out an order involving a reasonable expenditure and with the approval of the Council any other order.

8. Lorsque le bâtiment ou les locaux faisant l'objet d'un ordre sont inoccupés et que le propriétaire est absent de la province ou ne peut être retracé dans la province, le chef des pompiers, ou son représentant désigné, peut faire exécuter l'ordre s'il entraîne des dépenses raisonnables et, sur agrément du conseil, il peut faire exécuter tout autre ordre.

9. Any person who feels aggrieved by any order made under this by-law may appeal to the judge of the county court in the same manner as an appeal may be taken from an order or decision of the Fire Marshal in the Fire Prevention Act, and the provisions of the Fire Prevention Act insofar as they apply to an appeal of this nature shall apply mutatis mutandis to such appeal.

9. Quiconque se sent lésé par un ordre émis en vertu du présent Arrêté peut en appeler au juge de la cour de comté de la même façon qu'on peut en appeler d'un ordre donné ou d'une décision prise par le prévôt des incendies en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies*, les dispositions de la *Loi sur la prévention des incendies* concernant un appel de cette nature s'appliquant, avec les adaptations nécessaires.

10. Every person who:

10. Toute personne qui :

(a) obstructs, hinders or disturbs the Fire Chief, or his designate, in the execution of his duties hereunder,

a) gêne, entrave ou dérange le chef des pompiers, ou son représentant désigné, dans l'exécution des fonctions que lui confère le présent Arrêté ;

(b) violates any of the provisions of this by-law for which violation no other penalty is provided,

b) contrevient à une disposition quelconque du présent Arrêté pour laquelle aucune peine n'est prévue.

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to punishment as prescribed under Part II of the Provincial Offences Procedures Act as a category D offence.

(c) commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une peine à titre d'infraction de la classe D en vertu de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, Partie II.

11. (1) An owner or occupant of buildings or premises who fails to comply with an order of the Fire Chief, or his designate, made under the authority of this By-law is guilty of an offence.

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), the court, in addition to any penalty imposed under subsection (1), may order that the person comply with the order.

12. (1) Whenever the public is in a place of assembly, all exits therefrom, apparently for the use of the public in case of fire, shall be unlocked with respect to opening from the inside, and unobstructed.

(2) Any person in charge or control of the place of assembly, either in his own right or as a servant or agent of another who fails to ensure that subsection (1) is complied with, is guilty of an offence and liable to a penalty of fifty (\$50.00) dollars.

13. By-law No. 2005-11 "A By-law Relating to the Prevention of Fires in the City of Bathurst" is hereby repealed.

14. This By-law shall come into force and be effective upon the day when it is approved by the Lieutenant Governor in Council.

11. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un bâtiment ou d'un local qui omet de se conformer à un ordre donné en application du présent Arrêté par le chef des pompiers, ou son représentant désigné, commet une infraction.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le tribunal, en plus de toute peine imposée en application du paragraphe (1), peut l'enjoindre de se conformer à l'ordre.

12. (1) Chaque fois que le public se trouve dans un lieu de rassemblement, toutes les sorties apparemment destinées à l'usage du public en cas d'incendie ne doivent pas être fermées à clef afin de permettre leur ouverture de l'intérieur ; elles ne doivent pas être encombrées non plus.

(2) Commet une infraction et est passible d'une amende de cinquante (50 \$) dollars quiconque a la garde d'un lieu de rassemblement ou dirige un tel lieu, soit de son propre chef, soit à titre d'employé ou de mandataire d'une autre personne, et qui omet de se conformer au paragraphe (1).

13. Est abrogé l'Arrêté n° 2005-11 intitulé « Arrêté concernant la prévention et l'extinction des incendies dans la City of Bathurst ».

14. Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa sanction par le lieutenant-gouverneur en conseil.

IN WITNESS WHEREOF the City of Bathurst has caused the Corporate Seal of the said City to be affixed to this By-law this 19 day of October, A.D., 2015.

EN FOI DE QUOI, la City of Bathurst a fait apposer son sceau municipal sur le présent Arrêté le 19 octobre 2015.

  
 \_\_\_\_\_  
 MAYOR  
 MAIRE  
  
 \_\_\_\_\_  
 CITY CLERK  
 SECRÉTAIRE MUNICIPAL

First Reading: September 21, 2015 (in its entirety)

Second Reading: September 21, 2015 (by title)

Third Reading and Enactment: October 19, 2015 (by title)

Première lecture : le 21 septembre 2015 (en entier)

Deuxième lecture : le 21 septembre 2015 (par titre)

Troisième lecture et édicition : le 19 octobre 2015 (par titre)

*The masculine form is used merely to simplify the text. No discrimination is intended. / Le masculin est utilisé sans aucune discrimination et dans le seul but d'alléger le texte.*